

II.4.45. Intaon al Lochen.

Ms. IV, p. 345-348.

Timbre : Var ton : De tous les riches d'à présent.

Incipit : Er bed-mâ, nac aour, nac arc'hant

Composition : 6 c. de 8 v. de 8 et 9 p. alt. Le c. 8 est bissé.

Sujet.

Le veuf de la cabane. Lui le brave paysan était heureux, mais aujourd'hui il perd sa femme (c. 1). Il dit que, malgré sa peine, il l'est encore avec ses enfants et se rappelle les bons moments (c. 2-3). Il les laisse pour aller travailler et les retrouve le soir (c. 4). Il espère pouvoir les élever et sera encore plus heureux, dans sa vieillesse, quand il les verra gagner leur vie. A sa mort, il sera enterré avec sa femme, et ses enfants se partageront sa cabane (c. 5-6). Les termes heureux et cabane reviennent comme un leitmotiv tout au long du texte.

Origine du texte.

Dans le manuscrit : « attribué à M. Clec'h, peut-être (ou) prêtre. »

Autres sources : ce texte fut imprimé dans le journal de Victor Guilmer, *L'Echo de Morlaix*, du 17/08/1839. Il s'agit, selon le commentaire qu'il l'accompagne, de « la traduction d'un ancien chant français intitulé *Le Veuf de la Chaumière*. » Le timbre et les textes sont identiques à ceux du manuscrit, abstraction faite de l'orthographe.

L'auteur n'est pas cité dans le journal. Mais il s'agit d'une traduction de François-Marie Clec'h (1788-1872), qui collabora avec *L'Echo de Morlaix*, sous le pseudonyme du « *Glaneur celtomane* ». A. Lédan a sans doute utilisé cette version puisque c'est la seule où apparaît ce timbre.

Alexandre Lédan et le texte.

Transcription : elle date du 17/08/1839 au plus tôt.

Impression(s) : aucune.

Mise en valeur : Chansons bretonnes (1854).

Impressions postérieures sur feuilles volantes (ou édition populaire).

Morlaix : Victor Guilmer (1820-1862), 2 éd. ; Lannion : Le Goffic (1848/49-1864), 1 éd. ; Veuve Le Goffic (1864-1889), 2 éd. ; Carhaix : Imprimerie de Peuple (1904-1914), 1 éd. Une autre édition a été tirée à Quimper, chez E. Blot (1831-1862), signée J.P.M.S (1).

Versions collectées. Malrieu, non répertorié.

Sources bibliographiques.

Concernant les autres textes mentionnés dans cette notice :

- (1) Souvent cette chanson a été attribuée à J.-P.-M. Le Scour (1811-1870). A ce sujet voir : **J. Ollivier**, *Catalogue*, p. 182-183, notes 1 et 2.